



**1995 - 2010**

**15 ANNÉES D'ACTIIONS  
DU CIP FRANCE RUSSIE**

**Двусторонний Комитет  
Франция-Россия  
15 лет акций**

**15 YEARS OF PROJECTS  
BY THE FRANCE-RUSSIA ICC**





# 1995



# 2010

## 15 années d'actions du CIP France Russie

Depuis sa création à Moscou le 7 mars 1995 en présence de M. l'Ambassadeur de France en Fédération de Russie, M. Pierre Morel et sous le patronage de M. le Maire de Moscou, M. Youri Loujkov (lui même fondateur du club de Moscou en 1990), le comité s'est investi dans les grandes voies du Rotary International.

Les objectifs d'origine étaient essentiellement tournés vers le développement du Rotary en Russie (en 1995, il y avait 6 clubs), le renforcement des relations internationales, la mise en route d'actions immédiatement utiles au pays dans cette période de consolidation de démocratie et d'ouverture.

## Двусторонний Комитет Франция-Россия 15 лет акций

С тех пор, как он был создан в Москве 7 марта 1995 г. в присутствии господина Пьера Морэля, французского посла в России и под покровительством мэра г. Москвы Юрия Лужкова (он сам член основатель Клуба "Москва" в 1990 г.), комитет содействовал реализации больших проектов Ротари Интернэшнл.

### Первые задачи комитета :

- Развивать ротарианское движение в России (в 1995 г. было 6 клубов)
- укреплять международные отношения
- осуществление тех проектов, которые были сразу полезны стране в тот период укрепления демократии и открытия к другим странам.

## 15 years of projects by the France-Russia ICC

Since it was established in Moscow on March 7, 1995 in the presence of the French ambassador in the Russian Federation, Mr. Pierre Morel, and under the care of the Mayor of Moscow, M. Youri Loujkov (who is a charter member of the R.C.Moscow), the committee entrusted itself with the main avenues of Rotary .

The initial objectives were essentially oriented towards the development of Rotary in Russia (in 1995 there were only 6 clubs), the strengthening of international relationships, the setting out of projects immediately useful to the country in this period of democracy consolidation and of opening up.







Le club de Denain Bouchain a pris une grande part dans la création de ce comité après avoir reçu en 1992 une délégation de 18 rotariens du club de Moscou.

C'est pourquoi le comité a tout d'abord créé et largement diffusé le document « Rotary mode d'emploi » en langue russe ce qui a permis aux rotariens de disposer d'une documentation dans leur langue ce qu'ils n'avaient pas à l'époque.

Cette brochure a servi de document de références au cours de séances d'information et de formation.



Клуб Денэн-Бушэн в значительной мере способствовал созданию этого комитета, после того, как он принял в 1992 ом г. делегацию из 18 ротарианцев клуба "Москва"

Вот почему комитет сначала создал и широко распространил документ "Ротари задачи движения" на русском языке, то что позволило ротарианцам иметь документацию на родном языке, то, чего им тогда не хватало.

Эта брошюра служила справочным документом на

The R.C. Denain-Bouchain has played a major role in the establishment of this ICC after it welcomed in 1992 a delegation of 18 Rotarians from the R.C.Moscow.

This is why the ICC has first conceived and largely distributed the document "Rotary Mode d'emploi" (Instructions to Rotary) written in Russian language which enabled the Rotarians to have at their disposal a documentation in their own language (which they never had at that time).

This booklet has been used as a reference document during





Chaque année, pour l'Assemblée Générale, le comité a organisé des voyages et croisières dans l'un ou l'autre pays. Ces voyages étaient particulièrement suivis. (4 d'entre eux ont rassemblé plus de 50 personnes, en particulier la participation à la conférence de district en 2001 à Valenciennes, à la conférence internationale de Cannes en mars 2008, l'assemblée générale à St Pétersbourg en 2003, la conférence Moscou Rossica en 2006).

Ces voyages ont permis de construire une solide amitié franco russe.

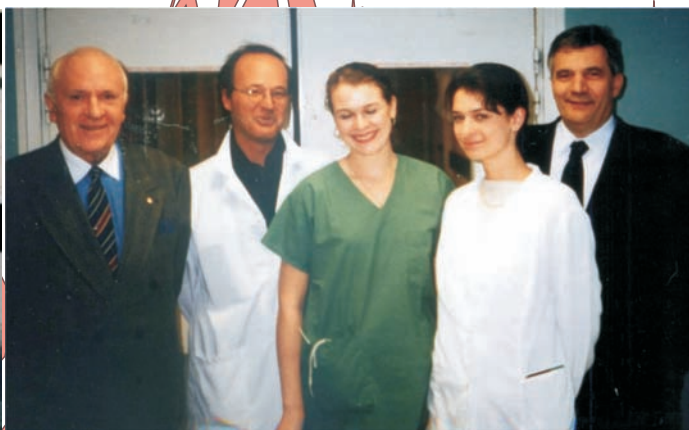
информационных и подготовительных заседаниях. Каждый год, для Генеральной Ассамблеи, комитет организовывал поездки и круизы в одну или другую страну. В этих поездках участвовали много людей (4 из них собрали больше 50 человек, напомним в частности конференцию округа в 2001 г. в Валансьенне, международную конференцию в Каннах в 2008, генеральную Ассамблею в Петербурге в 2003 г., конференцию "Москва Россика" в 2006 г.)

sessions about information and training.

Each year at the time of the General Assembly, the committee has organized trips and cruises in one or the other country. These trips were particularly attended (4 of them have gathered more than 50 people each, particularly the District Conference in Valenciennes in year 2001, the International Conference in Cannes in March 2008, the General Assembly in St Petersburg in 2003, and the Moscou Rossica conference in 2006.











Grâce au CIP, 12 des 48 clubs existants aujourd'hui ont été parrainés par des rotary clubs français et ce jusqu'au-delà du cercle polaire à Narjan Mar, ce qui devait favoriser la création du premier district de Russie en 2007, soit 17 ans après la création du premier club rotary dans un pays qui n'avait jamais connu le Rotary auparavant.

Dans le cadre de l'expansion et du déploiement du Rotary, le CIP a organisé plusieurs conférences, la première à Moscou en 1996, puis à St Pétersbourg en 2003 avec la participation du Président Richard King, puis l'organisation du 15ème anniversaire du Rotary et du 10ème anniversaire du CIP toujours à St Pétersbourg en 2005, toutes particulièrement suivies.

Grâce au soutien de la Fondation Rotary; des clubs et du district 1670, a été implantée à Moscou dans un service de protection maternelle et infantile une unité de dépistage des troubles de la coagulation pour prévenir les risques de thrombose lors de l'accouchement.

En prolongement cette action s'est accompagnée à la faculté de Médecine Catholique de Lille et à l'hôpital, de la formation par des stages prolongés de 6 médecins gynécologues et pédiatres.

Enfin, a été proposé et diffusé un carnet de santé maternelle (qui

Эти поездки способствовали укреплению дружбы Франция-Россия.

Благодаря двустороннему комитету, 12 из 48 клубов, существующих сегодня, были поддержаны французскими клубами Ротари, создали даже клуб Ротари в Нарян Маре за полярный круг, всё это содействовало созданию первого округа в России в 2007 г., то есть ровно через 17 лет после создания первого клуба Ротари в России, в той стране, которая до этого не знала, что это такое Ротари.

В рамках развития Ротарианского движения двусторонний комитет организовал несколько конференций; первая состоялась в Москве в 1996 г, потом состоялась вторая конференция в Петербурге в 2003 г с участием Президента Ришард Кинг, потом комитет отпраздновал 15летие Ротари и десятилетие двустороннего комитета в Петербурге в 2005 г., все эти события собрали много ротарианцев.

Благодаря поддержке Фонда Ротари, Клубов и дистрикта 1670, было создано в Москве в детской больнице специальное отделение, занимающееся проблемами свёртывания крови, чтобы предохранить риск тромбоза во время родов.

These trips have contributed to build up a strong France Russia friendship.

Thanks to the ICC, 12 out of the 48 clubs existing today in Russia were sponsored by French Rotary clubs up to the polar circle in Narjan-Mar, and this has certainly made things easier for the setting up of the first Russian district in 2007, 17 years after the establishment of the first Rotary club in a country which had never known Rotary before.

Within the perspective of the extension and spreading out of Rotary, the ICC has organized several conferences, the first one in 1996 in Moscow, and then in St Petersburg in 2003 with the participation of President Richard King, then in 2005 (again in St Petersburg) during the 100th anniversary of Rotary and the 10th one of the ICC.

Thanks to the support of the Rotary foundation and of district 1670 and its clubs, a Thrombosis diseases diagnostic unit has been implanted in Moscow in a Hospital department for the protection of mothers and children, to prevent from risks of thrombosis during the bringing forth of birth.

This project was extended by the organization in Lille of extended internships in the medical department of the Catholic







n'existait pas à l'époque en Russie).

Puis toujours à Moscou, une autre grande opération du CIP et de la Fondation a été de s'investir dans un centre d'hypothérapie par l'achat et l'entretien d'un cheval destiné à l'éveil à l'éducation et aux soins de jeunes handicapés psychomoteurs de ce centre.

Toujours avec le soutien de la Fondation Rotary ont été équipés 2 orphelinats en collaboration avec l'association « Adoption Russie ». L'un de ces orphelinats accueillant les jeunes de 8 à 14 ans en apportant fournitures scolaires et matériels pour la formation professionnelle ; l'autre orphelinat accueille des jeunes enfants malades pour lequel le CIP a fourni équipement de sécurité et matériel d'éducation.

A St Pétersbourg également dans la même ligne, des dons ont été



faits pour aider un centre de nourrissons et de jeunes mères célibataires

Enfin une des toutes premières actions à St Pétersbourg avait été une aide substantielle apportée aux vétérans de l'armée. Les vétérans de guerre jouissent d'une reconnaissance particulière.

Avec les jeunes, les échanges franco russes ont été fructueux : échanges de classes avec les collèges de Valenciennes et de St

Эта акция потом продолжалась в Лилле, на католическом медицинском факультете и в больнице, где стажировались 6 гинекологов и педиатров. Наконец была предложена и распространена книжка материнского здоровья (которая тогда не существовала в России).

Потом, всё ещё в Москве, была осуществлена другая большая акция двустороннего комитета и фонда: они оказали большую помощь центру гипотерапии благодаря покупке и поддержанию лошади, предназначенной воспитанию и помощи молодым людям,, страдающим психомоторными нарушениями.

Всё ещё с поддержкой фонда Ротари 2 приюта получили разное оборудование в партнёрстве с ассоциацией Усыновление-Россия.

Один приют, принимающий детей с 8 до 10 лет был оснащён



школьным оборудованием и оборудованием для профессиональной подготовки. Другой приют принимает больных детей, которым комитет дал разное оборудование безопасности и воспитательное оборудование. Также в Петербурге дотации были выделены, чтобы помочь учреждению, принимающему новорождённых и незамужних женщин.

University and in the Hospital, for 6 gynecologists and pediatricians. Finally a « maternal-health book» has been conceived and distributed (there were no such booklet before in Russia).

Then, again in Moscow, another large project of the ICC along with the Rotary foundation concerned the acquisition of a horse and its maintenance , dedicated to the care and education of young psychomotor handicapped youngsters of an hypotherapy center.

Also again with the support of the Rotary foundation, 2 orphanages were equipped in corporation with the Association”Russia Adoption”. One of these orphanages welcomes youngsters aged 8 to 14, by supplying school requisites and equipment for their professional training. The other one well comes young children, and the ICC has supplied security equipments and the educational materials.



According to the same philosophy, gifts have been sent to help a centre for young babies and young unmarried mothers in St Petersburg,

Finally one of the very first projects in St Petersburg was a substantial aid to Army veterans who benefit from a specific gratitude.

For young generations, France Russia exchanges have been









Pétersbourg. Des échanges individuels ou en groupe avec Toulouse, Paris, Rennes pour participer à des Rylas, des rencontres de jeunes, des séminaires à orientation professionnelle, ou musicaux. Des jumelages de clubs de la Fédération de Russie avec la France comme en 2006 avec le club de Rennes et de Moscou.

Des formations de professeurs de français et de russes avec des séjours partagés dans les familles et dans les clubs, des stages dans des entreprises russes ont été organisés en particulier à Lille, Rennes et Toulouse.

Mais l'action phare en faveur des jeunes a été l'organisation de 2 tournées de 15 jours de l'ensemble de chants et de danses Loktev de Moscou dans les districts 1670 et 1520 en 1996 et en 2000.

Ces jeunes de 6 à 17 ans, talentueux, d'origine modeste, ont

Наконец одной из самых первых акций в Петербурге была значительная помощь, оказанная ветеранам армии. Ветераны пользуются особой признательностью. С молодыми франкорусские обмены пользовались успехом: школьные обмены между лицеем Валансьенна и петербургской школой.

Были отдельные или коллективные обмены с Тулузом, Парижем, Рэнном, чтобы участвовать в RYLA, в молодёжных встречах, в семинарах с профессиональной или музыкальной ориентацией. Клубы в России и клубы во Франции становятся "побратимами", как например в 2006 г клуб Рэнна и клуб Москвы стали "побратимами".

Были организованы в Рэнне профессиональные подготовки преподавателей французского и русского языка и ещё были организованы стажировки на

fruitful: exchanges of students of the same class level from colleges in Valenciennes and St Petersburg, individual( or group-) exchanges with Toulouse, Paris, Rennes in order to attend RYLA, summer meetings of youngsters, seminars with a professional or musical orientation, ...

Club from the Russian Federation and France were twinned such as in 2006 between the clubs of Rennes and Moscow.

Training of professors in French and Russian have been set up, particularly in Lille, Rennes and Toulouse, with stays spent in families and clubs, or internships in Russian companies.

But the most visible project in favor of young generations has been the organization of 2 trips (in 1996 and in 2000) of 15 days each, for the Loktev group of dancers and singers from Moscow, in districts 1670 and 1520.



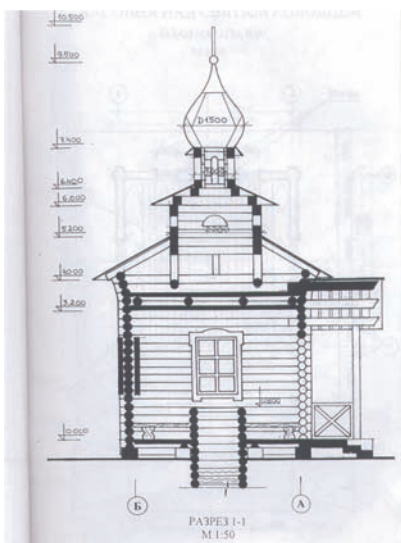






permis de faire connaître la vraie identité de l'âme russe et ont reçu un succès considérable avec 500 participants environ à chacune des 20 représentations.

En cours la réalisation d'une brochure célébrant les relations culturelles ancestrales entre la Russie et la France et ce sous l'égide du Musée de l'Hermitage comme la recherche d'une source thermale avec sa fontaine dans la région d'Ivanovo.



российских предприятий. Но главной акцией в сторону молодых была организация двух гастролей московского танцевального ансамбля Локтева в дистриктах 1670 и 1520 в 1996 г. и в 2000 г.

Эти талантливые молодые от 6 до 17 лет нам позволили познакомиться с настоящей русской душой и каждое из 20 выступлений пользовалось большим успехом с приблизительно 500 зрителями. Сейчас организовывается третье гастрольное турне этого ансамбля.

Сейчас ещё разрабатывается брошюра, посвящённая давним культурным отношениям между Россией и Францией; это делается под эгидой музея Эрмитажа.

Сейчас ещё осуществляется поиск тёплого минерального источника со своим святым фонтаном в Ивановской области.

These youngsters, aged 6 to 17, very talented and of modest origin, have continued to a better understanding of the real identity of the Russian soul, and they received a great success with around 500 attendants to each of their 20 performances.

The implementation of a booklet is ongoing under the sponsorship of the Hermitage Museum that will celebrate the ancestral cultural relationships between Russia and France, such as searching a hot spring with its fountain in the area of Ivanovo.



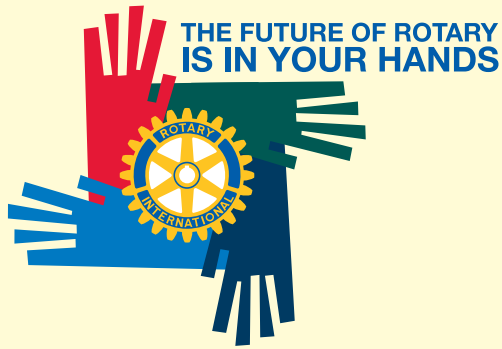












**ГОДАННÉE**  
**FRANCE** **FRANÇIA**  
**РОССИЯ** **RUSSIE**  
**2010**

*Conception & Réalisation B*

